

第4冊 เล่มที่4  
中二級 ระดับพื้นฐาน4

# 成人基本識字 雙語教材

中泰語

คู่สมรสต่างชาติ

ภาษาจีน-ไทย

การรู้จักคำเบื้องต้นสำหรับผู้ใหญ่

คู่มือการสอนสองภาษา



## 使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30



# 成人基本識字 雙語教材

中泰語

คู่สมรสต่างชาติ  
ภาษาจีน-ไทย  
การรู้จักคำเบื้องต้นสำหรับผู้ใหญ่  
คู่มือการสอนสองภาษา

第4冊 เล่มที่4  
中二級 ระดับพื้นฐาน4



# 目次

## สารบัญ

第一課	職業訓練	6
第二課	求職就業	12
第三課	創業諮詢	18
第四課	勞工權益	24
第五課	職業安全	30
第六課	樂在工作	36
第七課	金融機構	42
第八課	財務管理	48
第九課	謹慎投資	54

# สารบัญ



บทที่ 1	อบรมฝึกอาชีพ .....	7
บทที่ 2	สมัครงาน ทำงาน .....	13
บทที่ 3	ปรึกษาการสร้างธุรกิจ .....	19
บทที่ 4	สิทธิประโยชน์แรงงาน.....	25
บทที่ 5	ความปลอดภัยของอาชีพ.....	31
บทที่ 6	มีความสุขกับการทำงาน.....	37
บทที่ 7	สถาบันการเงิน .....	43
บทที่ 8	การจัดการการเงิน .....	49
บทที่ 9	ลงทุนอย่างรอบคอบ.....	55



# 簡易日常生活用語

คำศัพท์ง่ายๆในชีวิตประจำวัน

● 一、百  
หนึ่งร้อย

● 兩、百、九、十  
สองร้อยเก้าสิบ

● 五、百  
ห้าร้อย

● 一、千  
หนึ่งพัน

● 五、千  
ห้าพัน

● 這、個、多、少、錢?  
อันนี้เท่าไร?

● 一、把、20、元。  
มัดละ 20 เหรียญ

● 水、果、怎、麼、賣?  
ผลไม้ขายอย่างไร?

● 蘋、果、四、顆、一、百、塊。  
แอปเปิ้ล 4 ลูก 100 เหรียญ

● 一、萬  
หนึ่งหมื่น

● 十、萬  
หนึ่งแสน

● 一、百、萬  
หนึ่งล้าน

● 一、千、萬  
สิบล้าน

● 一、億  
หนึ่งร้อยล้าน

● 這、條、魚、很、新、鮮。  
ปลาดำนี้สดมาก

● 可、以、便、宜、一、點、嗎?  
ลดให้หน่อยได้ไหม?

● 我、們、這、裡、不、二、價。  
ที่นี่ต่อราคาไม่ได้

● 你、要、買、多、少?  
คุณจะซื้อเท่าไร?



- 最近有促銷活動。  
ช่วงนี้มีโปรโมชั่น
- 衣服特價，買一送一。  
เสื้อผ้าลดราคา ซื้อ1แถม1
- 咖啡第二杯半價。  
กาแฟแก้วที่สองลด 50%
- 這隻手錶很貴。  
นาฬิกาเรือนนี้แพงมาก
- 總共多少錢？  
ทั้งหมดเท่าไร?
- 一共一千五百塊。  
ทั้งหมด 1500 เหรียญ
- 折扣後多少錢？  
ลดแล้วเหลือเท่าไร?
- 你有零錢嗎？  
คุณมีเหรียญไหม?
- 你要刷卡還是付現？  
คุณจะใช้บัตรเครดิตหรือจ่ายเงินสด
- 我要付現。  
ฉันจะจ่ายเงินสด
- 收你兩千塊。  
รับมา 2000 เหรียญ
- 找你五百塊。  
ทอน 500 เหรียญ



第一課

職業訓練

就業服務站的陳先生，電話邀請佳真參加職業訓練班。他說：「這些課程是職業訓練局開設的，包括電腦班、烘焙班、美容美髮班，還有金屬加工製造等班次，種類數量非常多，而且全部免費。」

陳先生說：「職業訓練班的目的在於培養一技之長，協助取得證照和輔導推薦就業。」

他還鼓勵佳真，把這樣的好消息，傳送給同鄉好友，邀請她們一起參與，讓大家都擁有一技之長，增加學員更多的就業機會。



## บทที่ 1 อบรมฝึกอาชีพ

คุณเงินที่อยู่ศูนย์บริการอาชีพ โทรศัพท์เชิญชวนให้เจียเงินเข้าร่วมการอบรมฝึกอาชีพ เขาบอกว่า : “หลักสูตรเหล่านี้จัดตั้งโดยกรมอบรมฝึกอาชีพ รวมถึงสาขาวิชาคอมพิวเตอร์ สาขาวิชาการทำขนม สาขาวิชาเสริมสวย และยังมีสาขาวิชาการแปรรูปโลหะ เป็นต้น มีหลากหลายประเภท และทุกอย่างไม่มีค่าใช้จ่าย”

คุณเงินบอกว่า : “จุดประสงค์ของการอบรมฝึกอาชีพคือการฝึกความสามารถพิเศษ ช่วยให้ได้ไปรับรองและแนะแนวอาชีพ”

เขายังสนับสนุนเจียเงินนำข่าวดีนี้ไปบอกเพื่อนๆ ที่มาจากบ้านเดียวกัน เชิญพวกเขามาร่วมด้วย ทำให้ทุกคนมีความสามารถพิเศษเพิ่ม โอกาสการทำงานของสมาชิก



將家具有固定好，並且準備逃生背包，內有水瓶、乾糧、收音機、手電筒和新電池等應急用品，一應俱全。當地地震發生時，立刻蹲低身子保護頭部，再迅速往空曠的地方疏散，提防新一波餘震來襲。

由於氣候變遷，暴雨引發水災和緊接而來的土石流越來越嚴重，防災也要靠自己。如果能建立居安思危的意識，平時做好防災準備工作，瞭解社區避難路線、指導孩子填寫家庭防災卡，並且備妥救命包，一旦危急發生時，就可以維護自己和家人的安全。





แม่ของสามีเจียจินบอกว่า : “อาอีที่อยู่ข้างบ้านก็เข้าลงเรียนวิชาการดูแล  
สุขภาพผิว และได้ใบรับรองแล้ว เพื่อนบ้านต่างก็ชมเขา และตอนนี้กำลังคิดที่จะ  
เปิดร้านเอง”

สามีของเจียจินให้กำลังใจเขา : “โรงเรียนและมหาวิทยาลัยชุมชน  
ก็มีหลักสูตร ก็เป็นการเพิ่ม โอกาสให้ทุกคนเรียนรู้ให้มีความสามารถพิเศษ  
ต้องรักษาโอกาสให้ดี อย่าปล่อยให้พลาดเด็ดขาด”





# 詞語

## คำศัพท์

- 職業 (職<sup>シ</sup>業<sup>ゴ</sup>)  
อาชีพ
- 訓練 (訓<sup>ト</sup>練<sup>リ</sup>)  
ฝึกหัด
- 服務站 (服<sup>フ</sup>務<sup>ム</sup>站<sup>タ</sup>)  
ศูนย์บริการ
- 邀請 (邀<sup>イ</sup>請<sup>キ</sup>)  
เชิญชวน
- 金屬 (金<sup>キ</sup>屬<sup>ゾク</sup>)  
โลหะ
- 製造 (製<sup>セイ</sup>造<sup>ゾウ</sup>)  
ผลิต
- 數量 (數<sup>スウ</sup>量<sup>リヤウ</sup>)  
จำนวน
- 護膚 (護<sup>ゴ</sup>膚<sup>フ</sup>)  
รักษาผิว
- 考慮 (考<sup>コウ</sup>慮<sup>リョ</sup>)  
พิจารณา
- 學員 (學<sup>ガク</sup>員<sup>イン</sup>)  
สมาชิก
- 誇獎 (誇<sup>ホウ</sup>獎<sup>キヤウ</sup>)  
ชื่นชม
- 陳先生 (陳<sup>เฉิน</sup>先<sup>เซียน</sup>生<sup>เซิง</sup>)  
คุณเฉิน
- 無法 (無<sup>มู</sup>法<sup>ฟา</sup>)  
ไม่สามารถ





# 造句

## แต่งประโยค

- 1 課程 我們參加烹飪課程。  
หลักสูตร - พวกเขาจะเข้าร่วมหลักสูตรทำอาหาร
- 2 免費 這一支筆免費送給你。  
ฟรี - ปากกาด้ามนี้ให้คุณฟรี
- 3 目的 她學習的目的 是為了學會寫中文字。  
จุดประสงค์ - จุดประสงค์ที่เขาเรียนก็เพื่อที่จะได้เขียนภาษาจีนเป็น
- 4 傳送 簡訊傳送成功。  
ส่ง - ข้อความถูกส่งสำเร็จ
- 5 隔壁 隔壁鄰居的阿姨對我很好。  
ข้างๆ - น้ำที่อยู่บ้านข้างๆดีกับฉันมาก



## 第二課

# 求職就業

美珍受到高薪吸引，獨自去應徵工作，結果不但沒有得到工作，還損失一筆錢，讓她受到很大打擊，心裡非常難過。學校老師和同學特地去安慰她，並且告訴她可靠的求職管道。

老師說：「勞動部、各縣市政府、各地公務機關設置在各地的就業服務中心，或就業服務站以及網路求職訊息等，都是政府單位，比較值得信賴。另外報紙、網路，也有假裝公家機關委託求職的訊息，要小心避免受害或被騙。」



## บทที่ 2

## สมัครงาน ทำงาน

หม่อมเงินถูกดึงดูดด้วยเงินเดือนที่สูง จึงไปสมัครงานเพียงลำพัง สุดท้ายไม่เพียงแต่ไม่ได้งาน และยังเสียเงิน ไปอีกก้อน ทำให้เขาได้รับผลกระทบ และเสียใจเป็นอย่างมาก คุณครูและเพื่อนๆ ที่โรงเรียน ไปปลอบใจเขาโดยเฉพาะ และบอกวิธีการหางานที่เชื่อถือได้

คุณครูบอกว่า : “กระทรวงแรงงาน รัฐบาลแต่ละท้องถิ่น ส่วนราชการ แต่ละท้องถิ่นจัดตั้งศูนย์บริการอาชีพ หรือสถานีบริการอาชีพในแต่ละท้องถิ่น และข่าวสารงานออนไลน์ เป็นต้น” ส่วนเป็นหน่วยงานของรัฐบาล ทั้งสิ้น และน่าเชื่อถือมากกว่า

อีกทั้ง หนังสือพิมพ์ อินเทอร์เน็ต ก็มีข้อความแอบอ้างว่า เป็นหน่วยงานของรัฐบาลให้ไปสมัครงาน ต้องระมัดระวังอย่าตกเป็นเหยื่อหรือ ถูกหลอกหลวง



同學補充說：「就業服務站的對象為年滿15歲，國中以上學歷，具有工作能力，且領有國民身分證的民眾，還包括取得居留證的新住民。」

聽了老師的話以後，美珍請先生陪伴她，一起到就業服務站，辦理求職登記。

服務人員說：「李太太，未來如果沒有合適的職缺，我們會開立介紹卡，通知妳去面試。」

美珍笑著說：「經過這次找工作的經驗，才讓我真正瞭解如何選擇求職就業的正確管道。」



เพื่อนนักเรียนเพิ่มเติมต่อว่า : “ ผู้รับบริการอาชีพต้องเป็นบุคคลที่อายุครบ 15 ปีบริบูรณ์ มีวุฒิการศึกษาระดับมัธยมต้นขึ้นไป มีความสามารถในการทำงาน และเป็นผู้ที่มีบัตรประชาชน ได้หัววัน และรวมถึงผู้ย้ายถิ่นฐานใหม่ที่ได้อัตราเข้ามา”

หลังจากฟังคำพูดของคุณครูแล้ว หม่อมเงินชวนสามีไปศูนย์บริการอาชีพ เป็นเพื่อน เพื่อจัดการลงทะเบียนสมัครงาน

เจ้าหน้าที่ให้บริการบอกว่า : “คุณนายหลี่ หากในอนาคตมีตำแหน่งว่างที่เหมาะสม เราจะออกไปแนะนำ และแจ้งให้คุณไปสัมภาษณ์”

หม่อมเงินยิ้มแล้วบอกว่า : “จากประสบการณ์ทำงานครั้งนี้ ทำให้ฉันเข้าใจจริงๆแล้วว่า จะเลือกช่องทางการหางานที่ถูกต้องได้อย่างไร”



# 詞語

## คำศัพท์

- 吸引 ㄒㄩㄣˋ ㄩㄢˊ  
ดึงดูด
- 學校 ㄒㄩㄝˊ ㄓㄠˋ  
โรงเรียน
- 領取 ㄌㄩㄥˋ ㄑǔ  
รับ
- 獨自 ㄉㄨˊ ㄗì  
เพียงลำพัง
- 安慰 ㄢㄨㄢˊ ㄨㄟˋ  
ปลอบใจ
- 職缺 ㄓㄧˊ ㄑㄩㄝˋ  
ตำแหน่งว่าง
- 應徵 ㄩㄥˋ ㄓㄥˋ  
สมัครงาน
- 告訴 ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ  
บอก
- 經過 ㄐㄩㄥˋ ㄍuò  
ผ่าน
- 損失 ㄗㄨㄢˋ ㄕㄨㄟ  
เสียหาย
- 設置 ㄕㄜˋ ㄓㄧˋ  
จัดตั้ง
- 找工作 ㄓㄨㄛˋ ㄍong ㄗuo  
หางาน
- 一筆 ㄧ ㄒㄩㄣˋ  
1 ก่อน
- 勞委會 ㄌㄠˊ ㄨㄟˋ ㄍuó  
กรมแรงงาน
- 打擊 ㄉㄚˋ ㄑㄩㄟ  
ปะทะ
- 值得 ㄓㄧˊ ㄉㄜˊ  
คุ้มค่า
- 對象 ㄉuì ㄒiàng  
เป้าหมาย
- 非常 ㄈㄟ ㄕuáng  
มากๆ
- 對像 ㄉuì ㄒiàng  
เป้าหมาย
- 難過 ㄋㄢˊ ㄍuò  
เสียใจ
- 學歷 ㄒㄩㄝˊ ㄌㄧˋ  
วุฒิการศึกษา





# 造句

## แต่งประโยค

- 1 吸引 我們被她的笑容吸引住了。  
ดึงดูด - พวกเราถูกดึงดูดด้วยรอยยิ้มของเธอ
- 2 應徵 今天，美玲去應徵工作。  
สมัครงาน - วันนี้เหม่ยหลิงไปสมัครงาน
- 3 非常 我們非常感謝你們的幫助。  
มาก - พวกเราขอบคุณในความช่วยเหลือของพวกคุณมาก
- 4 學校 我的老公已經載小新去學校了。  
โรงเรียน - สามีของฉันส่งเสี่ยวซินไปโรงเรียนแล้ว
- 5 告訴 媽媽告訴小明不要隨便跟陌生人說話。  
บอก - แม่บอกเสี่ยวหมิงว่าอย่าคุยกับคนแปลกหน้าไปเรื่อย



第三課

創業諮詢

玉真在家鄉跟媽媽學了一手好廚藝，尤其是越南春捲和牛肉河粉，總是讓家人稱讚不已。

學校期末聚餐，玉真準備的家鄉美食，獲得老師和同學一致好評。大家鼓勵她開店。

玉真和家人商量，家人非常支持，卻又擔心經驗不足，於是夫妻倆決定去就業服務站，尋求協助。

服務站的陳先生熱心解說外，並表示對有創業意願的民眾，就業服務中心還提供諮詢服務。但是來諮詢前，要先打專線電話預約。他還說，透過諮詢再



## บทที่ 3

## ปรึกษาการสร้างธุรกิจ

อวีจินฝึกฝีมือการทำอาหารกับแม่เมื่อสมัยอยู่บ้านเกิด โดยเฉพาะ  
ปอเปี๊ยะสดเวียดนามและก๋วยเตี๋ยวเนื้อ มักทำให้คนในบ้านชมอย่างไม่หยุดหย่อน

การร่วมรับประทานอาหารปลายทอมของโรงเรียน  
อวีจินเตรียมอาหารของบ้านเกิด ได้รับการประเมินที่ดีจากคุณครูและ  
เพื่อนนักเรียนเป็นเสียงเดียว ทุกคนสนับสนุนให้เขาเปิดร้าน

อวีจินปรึกษากับคนในบ้าน คนในบ้านสนับสนุนเป็นอย่างมาก  
แต่เป็นห่วงว่าประสบการณ์ไม่พอ ฉะนั้น สองสามีภรรยาตัดสินใจไปสถานี  
บริการอาชีพ เพื่อขอความช่วยเหลือ

คุณเงินอธิบายอย่างกระตือรือร้น สำหรับประชาชนที่มีความสมัคร  
ใจสร้างธุรกิจ ศูนย์บริการอาชีพ บริการให้คำปรึกษา แต่ก่อนจะเข้ามา



開業，可以降低失敗，提高創業成功的機率。另外，政府還為轉換工作者，舉辦就業博覽會，陳先生也鼓勵玉真夫婦前往瞭解。

玉真夫婦認真蒐集了許多創業資訊，吸收企業及個人成功的經驗，充滿信心的表示：這些資訊可以累積開店實力，還可以幫助自己圓一個當老闆的夢！



ปรีक्षा ต้องโทรนัดสายตรงก่อน เขายังกล่าวด้วยว่า การให้คำปรึกษา ก่อนเริ่มงาน จะลดความล้มเหลว ยกกระดับความเป็นไปได้ของความสำเร็จ ในการสร้างธุรกิจ

อีกทั้ง รัฐบาลยังจัดนิทรรศการอาชีพสำหรับผู้ที่ต้องการเปลี่ยนอาชีพ คุณเงินก็ส่งเสริมให้อวีเงินสองสามีภรรยาไปทำความเข้าใจ

อวีเงินสองสามีภรรยาตั้งใจรวบรวมข้อมูลสร้างธุรกิจมากมาย ชิมจับ ประสบการณ์ความสำเร็จของบริษัทและบุคคล บอกอย่างมั่นใจว่า : ข้อมูลเหล่านี้ สามารถสะสมเป็นความสามารถในการเปิดร้าน และยังช่วยสานฝันที่จะเป็น เจ้าของร้านให้เป็นจริง!





# 詞語

## คำศัพท์

- 家鄉 (บ้านเกิด )
- 尤其 ( โดยเฉพาะ )
- 總是 ( มักจะ )
- 稱讚 ( ชื่นชม )
- 聚餐 ( ร่วมรับประทานอาหาร )
- 準備 ( เตรียม )
- 一致 ( เป็นเสียงเดียวกัน )
- 好評 ( การประเมินค่าที่ดี )
- 商量 ( ปรึกษา )
- 創業 ( สร้างธุรกิจ )
- 意願 ( ความปรารถนา )
- 預約 ( จอง )
- 降低 ( ลด )
- 失敗 ( ความล้มเหลว )
- 另外 ( อีกทั้ง )
- 博覽會 ( นิทรรศการ )
- 經驗 ( ประสบการณ์ )
- 資訊 ( ข้อมูล )
- 累積 ( สะสม )



# 造句

## แต่งประโยค

- 1 稱讚 — 老師稱讚慧心的廚藝。  
ชื่นชม - คุณครูชื่นชมฝีมือปลายงักของσύชิน
- 2 準備 — 今天媽媽準備了豐盛的晚餐。  
เตรียม - วันนี้แม่เตรียมอาหารค่ำเต็มโต๊ะ
- 3 意願 — 她們有意願參加我們的社團。  
ความปรารถนา - พวกเขามีความปรารถนาอยากจะทำร่วมชมรมของเรา
- 4 失敗 — 失敗是成功之母。  
ล้มเหลว - ความล้มเหลวเป็นแม่แห่งความสำเร็จ
- 5 機率 — 她考上大學的機率很高。  
ความเป็นไปได้ - ความเป็นไปได้ที่เขาจะสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้สูงมาก



## 第<sub>カ</sub>四<sub>ム</sub>課<sub>ヲ</sub>

# 勞<sub>カ</sub>工<sub>ム</sub>權<sub>ク</sub>益<sub>ク</sub>

金<sub>ヒ</sub>鳳<sub>ム</sub>懷<sub>フ</sub>孕<sub>ム</sub>了<sub>カ</sub>，大<sub>オ</sub>家<sub>カ</sub>都<sub>カ</sub>為<sub>ス</sub>她<sub>カ</sub>高<sub>ク</sub>興<sub>ム</sub>；但<sub>レ</sub>她<sub>カ</sub>卻<sub>ク</sub>有<sub>ス</sub>些<sub>チ</sub>擔<sub>カ</sub>心<sub>ム</sub>，自<sub>レ</sub>己<sub>カ</sub>會<sub>ス</sub>不<sub>ク</sub>會<sub>ス</sub>因<sub>レ</sub>此<sub>カ</sub>被<sub>ク</sub>裁<sub>ム</sub>員<sub>ム</sub>？

她<sub>カ</sub>請<sub>ク</sub>教<sub>ム</sub>學<sub>ム</sub>校<sub>ム</sub>老<sub>シ</sub>師<sub>フ</sub>，張<sub>シ</sub>老<sub>シ</sub>師<sub>フ</sub>告<sub>ス</sub>訴<sub>ム</sub>她<sub>カ</sub>：「在<sub>レ</sub>臺<sub>カ</sub>灣<sub>ム</sub>，勞<sub>カ</sub>工<sub>ム</sub>都<sub>カ</sub>受<sub>ス</sub>到<sub>ク</sub>勞<sub>カ</sub>基<sub>ム</sub>法<sub>ム</sub>的<sub>カ</sub>保<sub>ム</sub>障<sub>ム</sub>，公<sub>シ</sub>司<sub>ム</sub>必<sub>ク</sub>須<sub>ム</sub>依<sub>レ</sub>法<sub>ム</sub>行<sub>ム</sub>事<sub>フ</sub>，可<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>不<sub>ク</sub>必<sub>ク</sub>擔<sub>カ</sub>心<sub>ム</sub>。」

金<sub>ヒ</sub>鳳<sub>ム</sub>問<sub>ム</sub>：「什<sub>ニ</sub>麼<sub>ニ</sub>是<sub>レ</sub>勞<sub>カ</sub>基<sub>ム</sub>法<sub>ム</sub>？」

老<sub>シ</sub>師<sub>フ</sub>說<sub>ク</sub>：「勞<sub>カ</sub>基<sub>ム</sub>法<sub>ム</sub>，就<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>勞<sub>カ</sub>動<sub>ム</sub>基<sub>ム</sub>準<sub>ム</sub>法<sub>ム</sub>的<sub>カ</sub>簡<sub>ム</sub>稱<sub>ム</sub>。」

「這<sub>ニ</sub>個<sub>ニ</sub>法<sub>ム</sub>律<sub>ム</sub>規<sub>ム</sub>定<sub>ム</sub>勞<sub>カ</sub>動<sub>ム</sub>條<sub>ム</sub>件<sub>ム</sub>的<sub>カ</sub>最<sub>ニ</sub>低<sub>ニ</sub>標<sub>ム</sub>準<sub>ム</sub>，保<sub>ム</sub>障<sub>ム</sub>勞<sub>カ</sub>工<sub>ム</sub>權<sub>ク</sub>益<sub>ク</sub>，加<sub>ム</sub>強<sub>ム</sub>」





## บทที่ 4

## สิทธิประโยชน์แรงงาน

จินฟังตั้งครรถ์แล้ว ทุกคนดีใจกับเขา แต่เขากลับเป็นห่วงว่าตนเองจะถูกปลดออกจากงานหรือไม่?

เขาขอคำแนะนำจากคุณครูที่โรงเรียน คุณครูจึงบอกเขาว่า : “ในได้หวั่นแรงงานจะได้รับความคุ้มครองจากกฎหมายแรงงาน บริษัทจะต้องทำตามกฎหมาย ไม่ต้องเป็นห่วง”

จินฟังถาม: “อะไรคือกฎหมายแรงงาน?”

คุณครูบอกว่า: “กฎหมายแรงงาน ย่อมาจากกฎหมายมาตรฐานแรงงาน”

“กฎหมายนี้กำหนดมาตรฐานต่ำสุดของเงื่อนไขแรงงาน คุ้มครองสิทธิประโยชน์แรงงาน เน้นความสัมพันธ์ระหว่างแรงงานและนายจ้าง



勞工與雇主雙方關係，同時促進社會和經濟發展。」

老師接著說：「關於員工懷孕、產假和薪水支付等事項，裡面都有詳細的規定。」

金鳳依照勞基法，向公司申請調整職務。很快的，她有了新的工作內容，薪水不但沒有減少，還依規定得到應有的福利。

領班尚泉向金鳳表示，公司一定會遵照法令，讓勞資雙方和諧共處，創造雙贏的工作環境。



ในขณะที่เดียวกัน ส่งเสริมความก้าวหน้าของสังคมและเศรษฐกิจ”

คุณครูพูดต่อว่า“สำหรับพนักงานเรื่องตั้งครุฑ  
ลาคลดและการจ่ายเงินเดือน เป็นต้น ในกฎหมายก็ได้กำหนดอย่างชัดเจน”

จินฟังยื่นขอปรับภาระหน้าที่ต่อบริษัทตามกฎหมายแรงงาน ในไม่ช้า  
เขาก็มีหน้าที่การทำงานใหม่ เงินเดือนไม่เพียงแต่ไม่ลดลง และยังได้สวัสดิการ  
ตามที่กำหนดอีกด้วย

คุณซ่งฉวน หัวหน้างานบอกกับจินฟังว่า บริษัทจะต้องทำตามกฎหมาย  
ทำให้แรงงานและนายจ้างอยู่ด้วยกันอย่างสมานฉันท์ สร้างบรรยากาศการทำงาน  
ให้ดีกับทั้งสองฝ่าย



# 詞語

## คำศัพท์

- 權益 สิทธิประโยชน์
- 裁員 ปลดออกจางาน
- 勞基法 กฎหมายแรงงาน
- 依法 ตามกฎหมาย
- 條件 เงื่อนไข
- 標準 มาตรฐาน
- 雇主 นายจ้าง
- 雙方 ทั้งสองฝ่าย
- 經濟 เศรษฐกิจ
- 薪水 เงินเดือน
- 支付 จ่าย
- 詳細 รายละเอียด
- 遵照 ปฏิบัติตาม
- 和諧 ความสามัคคี
- 雙贏 กลมกลืน
- 懷孕 ตั้งครรภ์
- 高興 ดีใจ
- 擔心 เป็นห่วง
- 請教 ขอคำแนะนำ



# 造句

## แต่งประโยค

- 1 懷孕 恭喜你妳懷孕了。  
ตั้งครรภ์ - ยินดีที่คุณตั้งครรภ์
- 2 高興 小芸高高興興地上學去了。  
ดีใจ - เลี้ยวหัววินไปโรงเรียนอย่างดีใจ
- 3 擔心 我們很擔心她。  
เป็นห่วง - พวกเราเป็นห่วงเขา
- 4 請教 如果你們有不懂的地方，  
可以請教老師。  
ขอคำแนะนำ - หากพวกคุณมีอะไรที่ไม่เข้าใจ สามารถขอคำแนะนำจากคุณครู
- 5 上班 我在一家食品公司上班。  
ทำงาน - ฉันทำงานที่บริษัทผลิตภัณฑ์อาหารแห่งหนึ่ง



第五課

職業安全

「小吃店周圍堆放許多易燃物品，助長了火勢，幸好附近店家紛紛拿著滅火器前來協助，消防車也及時趕到，災害才未擴大……」電視新聞正報導一則有關火警的消息。

春月說：「火災真可怕！我們這棟公寓的樓梯間，也被人堆置雜物，我們應該趕快清理。」

春月的先生說：「家裡裡的瓦斯和電器用品的管線，也要記得常檢查喔！妳工作的早餐店，環境還安全吧！」



บทที่ 5

## ความปลอดภัยของอาชีพ

「รอบๆข้างร้านอาหารมีของที่ติดไฟได้ง่ายวางอยู่มากมาย  
ช่วยก่อให้เกิดไฟลุก โชคดีร้านรอบข้างต่างก็นำที่ดับเพลิงมาช่วย  
รดดับเพลิงก็มาได้ทันเวลา ความเสียหายทางอภิลักษณ์จึงไม่ขยายวงกว้าง .....」  
ข่าวในโทรทัศน์กำลังรายงานข่าวเกี่ยวกับสัญญาณเตือนอัคคีภัย

ซุนเย็บบอกว่า: 「ไฟไหม้มาแล้วจริงๆ! ตรงชั้นบันไดของอพาร์ทเมนต์เรา  
นี่ ก็มีคนเอาของมาวางเกะกะ พวกเราควรรีบชำระสะสาง」

สามีของซุนเย็บบอกว่า: 「สายของแก๊สและเครื่องใช้ไฟฟ้า ต้องอย่าลืม  
ตรวจสอบบ่อยๆ! ร้านอาหารเช่าที่เธอทำงาน สภาพแวดล้อมคงปลอดภัยนะ!」



春月笑著回答：「放心啦！我的老闆非常細心，店裡規定每日檢查瓦斯等器具，各種物品要擺置整齊。」

春月還說：「像是滾燙的水和油鍋等，針對危險的物品和區域都有特別標示記號，也都作適當的區隔，以確保安全。」

不論工作場所或居家生活，平時就要多加留意，避免各種災禍損害，生活安全才有保障。





ซุนเขียอิมและตอบว่า: 「วางใจได้! นายจ้างของฉันเป็นคนละเอียดมาก กำหนดว่าต้องตรวจสอบอุปกรณ์เช่นแก๊สในร้านทุกวัน สิ่งของทุกอย่างต้องจัดให้เป็นระเบียบ 」

ซุนเขียยังบอกว่า: 「เช่นน้ำเดือดหรือกะทะน้ำมันเป็นต้น สำหรับสิ่งของหรือเขตอันตรายก็มีสัญลักษณ์แสดงเป็นพิเศษ และทำการแบ่งเขตอย่างเหมาะสม เพื่อรับประกันความปลอดภัย 」

ไม่ว่าจะเป็นที่ทำงานหรือชีวิตในบ้าน โดยปกติก็ต้องระมัดระวังเป็นพิเศษ หลีกเลี่ยงอันตรายทั้งหลายที่ทำให้เกิดความเสียหาย ชีวิตปลอดภัยจึงจะมีหลักประกัน



# 詞語

## คำศัพท์

- 周<sup>ㄓㄡ</sup>圍<sup>ㄨㄟ</sup>  
รอบๆ
- 火<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup>勢<sup>ㄕㄨˋ</sup>  
การลุกของไฟ
- 滅<sup>ㄇㄧˋ</sup>火<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup>器<sup>ㄙ</sup>  
ที่ดับเพลิง
- 災<sup>ㄓㄨㄞ</sup>害<sup>ㄏㄞˋ</sup>  
ภัยพิบัติ
- 擴<sup>ㄎㄨㄚˋ</sup>大<sup>ㄉㄚˋ</sup>  
ขยายใหญ่ขึ้น
- 火<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup>警<sup>ㄐㄩㄥ</sup>  
สัญญาณเตือนอัคคีภัย
- 樓<sup>ㄌㄡ</sup>梯<sup>ㄊㄩ</sup>  
บันได
- 瓦<sup>ㄨㄚˋ</sup>斯<sup>ㄙ</sup>  
แก๊ส
- 老<sup>ㄌㄠˋ</sup>闆<sup>ㄍㄢ</sup>  
เจ้าของร้าน
- 擺<sup>ㄅㄞ</sup>置<sup>ㄓ</sup>  
จัดวาง
- 滾<sup>ㄍㄨㄥ</sup>燙<sup>ㄊㄨㄚˋ</sup>  
เดือด
- 危<sup>ㄨㄟ</sup>險<sup>ㄒㄢ</sup>  
อันตราย
- 確<sup>ㄑㄩㄝˋ</sup>保<sup>ㄅㄠ</sup>  
รับประกัน
- 不<sup>ㄨ</sup>論<sup>ㄌㄨㄣˋ</sup>  
ไม่ว่าจะ...
- 災<sup>ㄓㄨㄞ</sup>禍<sup>ㄏㄨㄛˋ</sup>  
ภัยพิบัติ
- 易<sup>ㄩˋ</sup>燃<sup>ㄖㄢ</sup>  
ติดไฟง่าย
- 電<sup>ㄉㄢ</sup>視<sup>ㄕㄨ</sup>  
โทรทัศน์
- 新<sup>ㄒㄩㄣ</sup>聞<sup>ㄨㄟ</sup>  
ข่าว
- 細<sup>ㄒㄩ</sup>心<sup>ㄒㄢ</sup>  
อย่างละเอียด
- 公<sup>ㄍㄨㄥ</sup>寓<sup>ㄩ</sup>  
อพาร์ทเมนท์



# 造句

## แต่งประโยค

- 1 易<sup>ㄩˋ</sup>燃<sup>ㄇ</sup> 瓦<sup>ㄨㄚˊ</sup>斯<sup>ㄙ</sup> 是<sup>ㄕ</sup> 易<sup>ㄩˋ</sup>燃<sup>ㄇ</sup> 品<sup>ㄆ</sup>。  
ติดไฟง่าย - เกิดเป็นสิ่งที่ติดไฟง่าย
- 2 電<sup>ㄉ</sup>視<sup>ㄕ</sup> 電<sup>ㄉ</sup>視<sup>ㄕ</sup> 正<sup>ㄓ</sup> 在<sup>ㄓ</sup> 播<sup>ㄅ</sup> 出<sup>ㄔ</sup> 我<sup>ㄨ</sup> 最<sup>ㄓ</sup> 愛<sup>ㄤ</sup> 看<sup>ㄎ</sup> 的<sup>ㄕ</sup> 連<sup>ㄌ</sup> 續<sup>ㄨ</sup> 劇<sup>ㄐ</sup>。  
โทรทัศน์ - โทรทัศน์กำลังฉายละครที่ฉันชอบดูมากที่สุด
- 3 新<sup>ㄒ</sup> 聞<sup>ㄨ</sup> 新<sup>ㄒ</sup> 聞<sup>ㄨ</sup> 報<sup>ㄅ</sup> 導<sup>ㄨ</sup> 說<sup>ㄕ</sup> 最<sup>ㄓ</sup> 近<sup>ㄓ</sup> 會<sup>ㄎ</sup> 有<sup>ㄩ</sup> 颱<sup>ㄊ</sup> 風<sup>ㄈ</sup>。  
ข่าว - ข่าวรายงานว่าช่วงนี้จะมีพายุไต้ฝุ่น
- 4 細<sup>ㄒ</sup> 心<sup>ㄨ</sup> 老<sup>ㄌ</sup> 師<sup>ㄕ</sup> 很<sup>ㄎ</sup> 細<sup>ㄒ</sup> 心<sup>ㄨ</sup> 的<sup>ㄕ</sup> 幫<sup>ㄅ</sup> 學<sup>ㄒ</sup> 生<sup>ㄕ</sup> 改<sup>ㄎ</sup> 作<sup>ㄕ</sup> 業<sup>ㄕ</sup>。  
ละเอียด - คุณครูช่วยนักเรียนแก้การบ้านอย่างละเอียด
- 5 公<sup>ㄍ</sup> 寓<sup>ㄨ</sup> 阿<sup>ㄚ</sup> 欣<sup>ㄒ</sup> 住<sup>ㄓ</sup> 在<sup>ㄓ</sup> 這<sup>ㄓ</sup> 棟<sup>ㄊ</sup> 公<sup>ㄍ</sup> 寓<sup>ㄨ</sup>。  
อพาร์ทเมนต์ - อาซินพักอยู่ในอพาร์ทเมนต์นี้



## 第六課

# 樂在工作

安美順利應徵進入一家工廠工作。

對於好不容易得到的工作，安美特別珍惜。不過，工廠規定三個月後，必須接受測驗，才能夠決定是否繼續雇用，安美雖然擔心，還是勇敢面對，不斷學習，準備接受考驗。

安美一方面練習中文溝通能力，另一方面認真學習技術，提升工作效率。平時待人客氣、有禮貌，獲得長官和同事極高的評價。不到一年的時間，她就從作業員升到領班。



## บทที่ 6

## มีความสุขกับการทำงาน

อันเหม่ยสมัครงานในโรงงานแห่งหนึ่งได้อย่างราบรื่น

สำหรับงานที่ได้มาไม่่ง่ายนี้ อันเหม่ยซรั๊กและทะนุถนอมเป็นพิเศษ โรงงานกำหนดว่าหลังจาก 3 เดือนแล้วต้องทำการทดสอบ จึงจะสามารถตัดสินใจว่าจะจ้างต่อหรือไม่ แม้ว่าอันเหม่ยจะกังวล แต่ก็เผชิญหน้าอย่างกล้าหาญ เรียนรู้ไม่หยุดหย่อน เตรียมพร้อมกับการทดสอบ

ในทางหนึ่งอันเหม่ยก็ฝึกความสามารถในการใช้ภาษาจีน อีกทางหนึ่งก็ตั้งใจเรียนรู้เทคนิค ยกระดับประสิทธิภาพการทำงาน ปกติมีความเกรงใจผู้อื่น มีมารยาท ได้รับการประเมินค่าสูงจากหัวหน้าและเพื่อนร่วมงาน ภายในเวลาไม่ถึงปี เขาก็ได้เลื่อนจากผู้ปฏิบัติงานเป็นหัวหน้างาน



學校的老師和同學得知這個  
消息，都替她高興，也以她的表  
現為榮，為她喝彩。

老師分析安美成功的原因，  
主要是因為她熱愛工作，尊重老師  
崗位，友愛同事等，也就是遵守職  
場倫理，鼓勵同學效法她的精  
神。至於職場挑戰，老師也勉勵  
同學，不需要害怕，勇於面對，  
每個人都有機會在職場上嶄露頭  
角，擁有自己的一片天空。



คุณครูและเพื่อนที่โรงเรียนก็ได้รับข่าวนี้ ส่วนแต่จิตใจแทนเขา และรู้สึก  
ภูมิใจในการแสดงออกของเขา และแสดงความยินดีกับเขา

คุณครูวิเคราะห์ความสำเร็จของอันเหม่ย โดยหลักแล้วเป็นเพราะ  
เขารักการทำงาน เคารพนายจ้าง เป็นมิตรต่อเพื่อนร่วมงาน เป็นต้น ซึ่งก็  
คือปฏิบัติตามจริยธรรมในการทำงาน สนับสนุนให้เพื่อนนักเรียนปฏิบัติ  
ตามกำลังวังชา สำหรับความท้าทายในการทำงาน คุณครูก็ให้กำลังใจ  
นักเรียนว่าไม่ต้องกลัว ต้องกล้าเผชิญหน้า ทุกคนมีโอกาสโดดเด่นในการทำงาน  
มีวันที่เป็นของตัวเองสักวัน



# 詞語

## คำศัพท์

- 工廠 工 廠  
โรงงาน
- 測驗 測 驗  
ทดสอบ
- 提升 提 升  
ยกระดับ
- 效率 效 率  
ประสิทธิภาพ
- 客氣 客 氣  
เกรงใจ
- 獲得 獲 得  
ได้รับ
- 極高 極 高  
สูงมาก
- 評價 評 價  
ประเมินค่า
- 喝彩 喝 彩  
ร้องไห้ไชโย
- 倫理 倫 理  
จริยธรรม
- 精神 精 神  
กำลังวังชา
- 挑戰 挑 戰  
ท้าทาย
- 害怕 害 怕  
กลัว
- 斫露頭角 斫 露 頭 角  
โดดเด่น
- 容易 容 易  
ง่าย
- 珍惜 珍 惜  
รักและทะนุถนอม
- 必須 必 須  
ต้อง
- 是否 是 否  
ใช่หรือไม่ใช่
- 勇敢 勇 敢  
กล้าหาญ
- 技術 技 術  
เทคนิค





## 造句

## แต่งประโยค

- 1 容易 這道菜很容易煮。  
ง่าย - อาหารจานนี้ทำง่ายมาก
- 2 珍惜 我們要珍惜在一起的時光。  
รักษา - พวกเราต้องรักษาเวลาที่อยู่ด้วยกัน
- 3 成績 為了得到好成績，我們必須用功讀書。  
คะแนน - เพื่อได้คะแนนดี เราต้องขยันเรียน
- 4 是否 你是否有什麼事瞞著我？  
หรือไม่ - คุณมีเรื่องอะไรปิดบังฉันหรือไม่?
- 5 勇敢 消防隊很勇敢地救出被困在火裡的小孩。  
กล้าหาญ - นักดับเพลิงช่วยเด็กที่ติดอยู่ในกองไฟอย่างกล้าหาญ



## 第七課

# 金融機構

喜善 一進公司，就依照規定申請銀行帳戶，方便每個月的薪水，可以自動匯入帳戶。

她申請銀行自動扣繳服務，繳交水費、電費、電話費等，還利用ATM轉帳，繳還房屋貸款。

喜善 想起第一次到銀行存款，抽取號碼牌，等候叫號的情景。銀行行員態度親切，引導她填寫存款單。存款金額必須填入大寫國字〈如：壹、貳、…〉，阿拉伯數字〈如：1、2、3…〉，以及計數單位萬、仟、佰、拾、元等，還好有行員幫忙，才能夠順利辦好。



## บทที่ 7 สถาบันการเงิน

พ่อสี่ชานเข้าบริษัทที่เปิดบัญชีธนาคารตามที่กำหนด เพื่อสะดวกในการ  
โอนเงินเดือนเข้าบัญชีทุกเดือน

เขายื่นขอบริการหักค่าใช้จ่ายอัตโนมัติ ไม่ว่าจะเป็นการจ่ายค่าน้ำ  
ค่าไฟ ค่าโทรศัพท์จากทางธนาคาร และยังใช้การ โอนเงินผ่านบัตรเอทีเอ็ม  
และยังจ่ายค่าผ่อนบ้าน

สี่ชานนึกถึงเหตุการณ์ตอนไปฝากเงินที่ธนาคารครั้งแรก หยิบบัตรคิว  
รอเรียกคิว พนักงานธนาคารทำที่ถ้อยถ้อยอาศัย แนะนำให้เขาเขียนใบฝากเงิน  
จำนวนเงินฝากจะต้องเขียนภาษาจีนพิมพ์ใหญ่ < เช่น:

壹、貳、..... > , ตัวเลขอาราบิก < เช่น: 1、2、  
3..... > , และจำนวนหน่วยหมื่น พัน ร้อย สิบล หรือ เป็นตัน  
ดีที่มีพนักงานธนาคารช่วยเหลือ จึงสามารถทำเสร็จอย่างราบรื่น



各地郵局，可以幫喜善寄信  
或包裹，給遠在韓國首爾的家  
人。

另外，農漁會的信用部和信用  
合作社等金融機構，以及便利  
商店裡的自動提款機，也都提供  
許多類似的金融服務。



ไปรษณีย์แต่ละที่ สามารถช่วยส่งจดหมายหรือพัสดุให้คนที่บ้านที่อยู่ไกลถึงกรุง โขล ประเทศเกาหลี

นอกจากนี้ สถาบันการเงินอย่างฝ่ายสินเชื่อ สหกรณ์เกษตรและประมง และสหกรณ์เครดิตยูเนียน และตู้ถอนเงินอัตโนมัติในร้านสะดวกซื้อ ก็มีบริการการเงินที่คล้ายๆกันหลายอย่าง





# 詞語

## คำศัพท์

- 機<sup>ㄐ</sup>構<sup>ㄍ</sup>  
สถาบัน
- 扣<sup>ㄎ</sup>繳<sup>ㄐ</sup>  
หักจ่าย
- 號<sup>ㄏ</sup>碼<sup>ㄇ</sup>牌<sup>ㄆ</sup>  
บัตรคิว
- 等<sup>ㄉ</sup>候<sup>ㄏ</sup>  
รอ
- 態<sup>ㄊ</sup>度<sup>ㄉ</sup>  
ท่าที
- 金<sup>ㄐ</sup>額<sup>ㄝ</sup>  
จำนวนเงิน
- 寫<sup>ㄒ</sup>字<sup>ㄗ</sup>  
เขียน
- 仟<sup>ㄑ</sup>  
พัน
- 佰<sup>ㄅ</sup>  
ร้อย
- 拾<sup>ㄕ</sup>  
สิบ
- 辦<sup>ㄅ</sup>公<sup>ㄍ</sup>  
ทำงาน
- 寄<sup>ㄐ</sup>信<sup>ㄒ</sup>  
ส่งจดหมาย
- 韓<sup>ㄏ</sup>國<sup>ㄍ</sup>  
ประเทศเกาหลี
- 漁<sup>ㄩ</sup>會<sup>ㄏ</sup>  
สหกรณ์ประมง
- 匯<sup>ㄏ</sup>入<sup>ㄇ</sup>  
โอนเข้า
- 貸<sup>ㄏ</sup>款<sup>ㄎ</sup>  
กู้ยืม
- 抽<sup>ㄇ</sup>取<sup>ㄑ</sup>  
ดึง
- 填<sup>ㄊ</sup>寫<sup>ㄒ</sup>  
กรอก
- 幫<sup>ㄅ</sup>忙<sup>ㄇ</sup>  
ช่วยเหลือ
- 提<sup>ㄊ</sup>供<sup>ㄍ</sup>  
ให้
- 類<sup>ㄌ</sup>似<sup>ㄒ</sup>  
คล้ายๆ



## 造句 แต่งประโยค

- 1 匯入公司已經將您的薪資匯入到您的戶頭。  
โอน - บริษัทโอนเงินเดือนของคุณเข้าบัญชีของคุณแล้ว
- 2 貸款杰森已經付清房屋貸款了。  
ผ่อน - เจสันจ่ายเงินค่าผ่อนบ้านหมดแล้ว
- 3 號碼牌請抽取號碼牌等候。  
บัตรคิว - กรุณาหยิบบัตรคิวรอ
- 4 填寫請先填寫這張表格。  
กรอก - กรุณากรอกแบบฟอร์มใบนี้ก่อน
- 5 幫忙感謝您的幫忙。  
ช่วยเหลือ - ขอบคุณที่ช่วยเหลือ



## 第八課

# 財務管理

美<sub>ㄇㄟˋ</sub>香<sub>ㄒㄨㄥ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>小<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>姑<sub>ㄍㄨ</sub>被<sub>ㄟ</sub>廣<sub>ㄍㄨㄤ</sub>告<sub>ㄍㄨ</sub>吸<sub>ㄒㄩ</sub>引<sub>ㄩ</sub>， 到<sub>ㄉㄠ</sub>百<sub>ㄅㄞˋ</sub>貨<sub>ㄏㄨㄚˋ</sub>公<sub>ㄍㄨ</sub>司<sub>ㄙ</sub>大<sub>ㄉㄚˊ</sub>血<sub>ㄒㄩㄝˊ</sub>拼<sub>ㄆㄧ</sub>， 狂<sub>ㄎㄨㄤ</sub>刷<sub>ㄕㄨㄚ</sub>信<sub>ㄒㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>卡<sub>ㄎㄚ</sub>， 不<sub>ㄨ</sub>但<sub>ㄉㄚˋ</sub>讓<sub>ㄖ</sub>自<sub>ㄉ</sub>己<sub>ㄐ</sub>變<sub>ㄩ</sub>成<sub>ㄥ</sub>卡<sub>ㄎㄚ</sub>奴<sub>ㄋㄨ</sub>， 還<sub>ㄩ</sub>使<sub>ㄕ</sub>得<sub>ㄉ</sub>個<sub>ㄍ</sub>人<sub>ㄖ</sub>信<sub>ㄒㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>破<sub>ㄉ</sub>產<sub>ㄆ</sub>。 家<sub>ㄐ</sub>人<sub>ㄖ</sub>只<sub>ㄓ</sub>好<sub>ㄏ</sub>籌<sub>ㄔ</sub>錢<sub>ㄑ</sub>幫<sub>ㄅ</sub>忙<sub>ㄇ</sub>還<sub>ㄩ</sub>債<sub>ㄓ</sub>， 造<sub>ㄗ</sub>成<sub>ㄥ</sub>家<sub>ㄐ</sub>裡<sub>ㄖ</sub>莫<sub>ㄇ</sub>大<sub>ㄉㄚˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>負<sub>ㄈ</sub>擔<sub>ㄊ</sub>。

老<sub>ㄌㄠˊ</sub>師<sub>ㄕ</sub>知<sub>ㄓ</sub>道<sub>ㄉ</sub>這<sub>ㄓ</sub>件<sub>ㄐ</sub>事<sub>ㄕ</sub>， 特<sub>ㄊ</sub>別<sub>ㄌ</sub>安<sub>ㄢ</sub>排<sub>ㄆ</sub>理<sub>ㄌ</sub>財<sub>ㄘ</sub>專<sub>ㄓ</sub>家<sub>ㄐ</sub>， 指<sub>ㄓ</sub>導<sub>ㄉ</sub>同<sub>ㄊ</sub>學<sub>ㄒ</sub>儲<sub>ㄔ</sub>蓄<sub>ㄕ</sub>、 投<sub>ㄊ</sub>資<sub>ㄘ</sub>、 消<sub>ㄒ</sub>費<sub>ㄆ</sub>、 信<sub>ㄒㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>等<sub>ㄉ</sub>相<sub>ㄒ</sub>關<sub>ㄍ</sub>正<sub>ㄓ</sub>確<sub>ㄑ</sub>觀<sub>ㄍ</sub>念<sub>ㄋ</sub>。

專<sub>ㄓ</sub>家<sub>ㄐ</sub>說<sub>ㄕ</sub>： 「理<sub>ㄌ</sub>財<sub>ㄘ</sub>第<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄧ</sub>步<sub>ㄅ</sub>， 就<sub>ㄓ</sub>是<sub>ㄕ</sub>學<sub>ㄒ</sub>習<sub>ㄕ</sub>收<sub>ㄐ</sub>支<sub>ㄓ</sub>記<sub>ㄓ</sub>帳<sub>ㄓ</sub>。 包<sub>ㄅ</sub>括<sub>ㄎ</sub>薪<sub>ㄒㄩ</sub>水<sub>ㄕ</sub>收<sub>ㄐ</sub>入<sub>ㄖ</sub>， 水<sub>ㄕ</sub>電<sub>ㄉ</sub>、 瓦<sub>ㄨㄚˊ</sub>斯<sub>ㄙ</sub>、 電<sub>ㄉ</sub>話<sub>ㄎ</sub>、 伙<sub>ㄏ</sub>食<sub>ㄕ</sub>等<sub>ㄉ</sub>日<sub>ㄖ</sub>常<sub>ㄕ</sub>消<sub>ㄒ</sub>費<sub>ㄆ</sub>， 還<sub>ㄩ</sub>有<sub>ㄩ</sub>房<sub>ㄈ</sub>屋<sub>ㄨ</sub>貸<sub>ㄎ</sub>款<sub>ㄎ</sub>和<sub>ㄊ</sub>孩<sub>ㄎ</sub>子<sub>ㄐ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>學<sub>ㄒ</sub>費<sub>ㄆ</sub>等<sub>ㄉ</sub>支<sub>ㄓ</sub>出<sub>ㄕ</sub>。」





บทที่ 8

## การจัดการการเงิน

น้องสาวสามีของหม่อมเชียงถูกโฆษณาชวนเชื่อ ไปซื้อของมากมายที่ห้างสรรพสินค้า และรูดบัตรเครดิตอย่างเต็มที่ ไม่เพียงแต่ทำให้ตนเองเป็นทาสบัตรเครดิต และยังทำให้เครดิตของตนล้นละลาย คนในบ้านทำได้เพียงช่วยหาเงินใช้หนี้ ทำให้เป็นภาระหนักของบ้าน

คุณครูทราบเรื่องนี้ เลยจัดผู้เชี่ยวชาญการเงิน โดยเฉพาะ แนะนำความคิดที่ถูกต้องให้นักเรียนสะสมทรัพย์ ลงทุน ใช้จ่าย เครดิต เป็นต้น

ผู้เชี่ยวชาญบอกว่า: 「ขั้นตอนแรกของการจัดการการเงิน ก็คือการเรียนรู้การจดบันทึกรายรับรายจ่าย รวมถึง รายรับเงินเดือน ค่าใช้จ่ายประจำวันอย่างค่าน้ำไฟ แก๊ส อาหาร เป็นต้น และยังมีค่าผ่อนบ้านและค่าเทอมของลูก เป็นต้น 」



老師也說：「養成天天記帳的好習慣，有計畫的消費與理財，對未來生活會有很大的幫助。」

美香心想：現代父母疼愛孩子，對於金錢的使用，幾乎有求必應。然而，過度寵愛反而害了他們。所以，我們要从小教育孩子，培養正確的理財觀念，終身受益無窮。



คุณครูก็บอกว่า: 「ทำการจดบันทึกบัญชีให้ติดเป็นนิสัย  
มีแผนใช้จ่ายและจัดการเงิน จะเป็นประโยชน์ต่อชีวิตอย่างมากในอนาคต」

เหม่ยเซียงคิดในใจว่า: พ่อแม่สมัยนี้รักลูก สำหรับการใช้จ่ายเงิน  
ถ้าลูกขอแทบจะให้ทุกอย่าง ทว่า การรักลูกมากเกินไปกลับเป็นการทำร้ายพวกเขา  
ฉะนั้น พวกเราต้องสอนลูกตั้งแต่เด็ก ฝึกความคิดการจัดการเงินอย่างถูกต้อง  
จะเป็นประโยชน์ติดตัวไปตลอดชีวิต





# 詞語

คำศัพท์

- 血拼 (xue pin) ซ้อมปิง
- 狂刷 (kuang shua) รุกการ์ตอย่างเต็มที่
- 卡奴 (ka nu) ทาสบัตรเครดิต
- 籌錢 (chou qian) รวบรวมเงิน
- 莫大 (mo da) อย่างยิ่ง
- 負擔 (fu dan) ภาระ
- 投資 (tou zi) ลงทุน
- 伙食 (ke shi) อาหาร
- 房屋 (fang wu) บ้าน
- 習慣 (xi guan) ความเคยชิน
- 計畫 (ji hua) วางแผน
- 疼愛 (teng ai) รัก
- 幾乎 (ji hu) แทบจะ
- 教育 (jiao yu) การศึกษา
- 無窮 (wu qiong) ไม่มีที่สิ้นสุด
- 提供 (ti gong) ให้
- 類似 (lei si) คล้ายๆ
- 廣告 (guang gao) โฆษณา
- 還債 (huan zhai) ใช้นั้น
- 造成 (zao cheng) ทำให้เกิด
- 儲蓄 (chu xu) ออมทรัพย์



# 造句

## แต่งประโยค

- 1 廣告 這支電視廣告很有趣。  
โฆษณา - โฆษณาตัวนี้น่าสนใจมาก
- 2 還債 為了還債，爸爸夜以繼日上班。  
ใช้หนี้ - เพื่อใช้หนี้ พ่อทำงานทั้งวันทั้งคืน
- 3 造成 這次金融風暴造成很多人破產。  
ทำให้ - วิกฤตเศรษฐกิจครั้งนี้ทำให้หลายคนล้มละลาย
- 4 儲蓄 我們要培養小孩子的儲蓄習慣。  
ออมทรัพย์ - พวกเราต้องฝึกให้เด็กออมทรัพย์ให้เป็นนิสัย
- 5 計畫 今年暑假，我們計畫要去日本玩。  
วางแผน - ปีลตอมฤดูร้อนปีนี้ พวกเราวางแผนจะไปเที่ยวญี่ปุ่น



## 第九課

# 謹慎投資

學校開辦理財課程，教導同學管理錢財。

老師說：「不論理財或投資，有賺有賠，都有風險。」

「儲蓄、定存與醫療保險等，獲利不高，比較有保障；股票、期貨、基金、債券等，獲利較高，承受風險也大，更要謹慎。」

老師提醒我們，詐騙集團會利用各種手段，例如：電話告知存款遭受盜領、帳戶被冒用或退稅等理由，讓人受騙上當。如果發現可疑之處，要立刻查證，或



## บทที่ 9 ลงทุนอย่างรอบคอบ

โรงเรียนเปิดวิชาการจัดการเงิน สอนนักเรียนจัดการการเงิน

คุณครูบอกว่า: 「ไม่ว่าจะเป็นการจัดการเงินหรือลงทุน มิได้มีเสีย  
ส่วนมีความเสี่ยง」

「การออมทรัพย์ การฝากประจำและประกันสุขภาพ เป็นต้น ถ้าไรไม่สูง  
แต่มีหลักประกันมากกว่า ส่วนหุ้น ตราสาร เงินทุน พันธบัตร เป็นต้น ถ้าไรสูง  
แต่ความเสี่ยงที่ต้องรับก็สูง ยังต้องรอบคอบ」

คุณครูเตือนพวกเราว่า นักต้มตุ๋นใช้ทุกวิถีทาง เช่น : โทรศัพท์บอกว่า  
เงินฝากถูกคนอื่นเบิกไป บัญชีมีคนแอบใช้หรือคืนภาษี เป็นต้น ทำให้ผู้อื่นหลงกล  
หากเจอข้อสงสัย ต้องรีบตรวจสอบ หรือโทรสายป้องกันการหลอกลวงเบอร์



撥打「165」防詐騙專線，配合警方辦案，以免更多人受害。

老師提醒大家：「使用信用卡要謹慎，避免過度消費而無力還款，造成信用破產。」

「投資理財必須量力而為，並掌握風險分散的原則，俗語說：『雞蛋不要放在同一個籃子裡』，以免血本無歸，造成家庭經濟陷入困境。」

選擇適合自己的理財方式，謹慎投資，大家都可以平安致富。





「165」ให้ความร่วมมือกับตำรวจ หลีกเลี่ยงไม่ให้มีคนได้รับความเสียหาย  
มากขึ้น

คุณครูเตือนทุกคนว่า: 「ใช้บัตรเครดิตต้องรอบคอบ อย่าใช้จ่ายเงินจนไม่  
สามารถคืนเงินได้ ทำให้เครดิตล้มละลาย」

「การลงทุนก็ต้องดูความสามารถของตน และต้องเข้าใจหลักการการ  
กระจายความเสี่ยง โบราณบอกว่า: 『อย่าวางไข่ไว้ในตะกร้าเดียวกัน』 อย่า  
ให้ไม่ได้กำไรและยังไม่ได้ทุนคืน ทำให้การเงินของครอบครัวตกที่นั่งลำบาก」

เลือกวิธีการจัดการเงินที่เหมาะสมกับตนเอง ลงทุนอย่างรอบคอบ  
ทุกคนก็สามารถรวยได้อย่างปลอดภัย



# 詞語

## คำศัพท์

- 謹慎 คัง ฉิน  
ละเอียดรอบคอบ
- 醫-療 ยี่ ล่า  
การแพทย์
- 債券 เช็ง ฟัน  
พันธบัตร
- 承受 ชอง อู่  
รับ
- 詐騙 ซุ่ย หลาน  
หลอกลวง
- 集團 จี้ ตวน  
หมู่คณะ
- 手段 ซุ่ย ตัน  
วิธีการ
- 盜領 ท้อ หลิ่ง  
ขโมยออก
- 退稅 ถุ่ย เสว  
คืนภาษี
- 掌握 ชาง ฉะ  
ยึดกุม
- 分散 เฟิน ซาน  
กระจาย
- 血本無歸 เซว เบน เหว กุ้ย  
ไม่ได้กำไรแล้วยังขาดทุน
- 陷入 เซว หลู่  
ตกอยู่ใน
- 困境 กวน ฉิง  
ความลำบาก
- 致富 จี้ ฟู่  
ร่ำรวย
- 提供 เตี โห้ว  
ให้
- 賺賠 เจี้ยน เป้ย  
กำไรขาดทุน
- 股票 กู่ ป้อ  
หุ้น
- 提醒 เตี ฉิง  
ตักเตือน
- 可疑 เคอ ยี่  
น่าสงสัย
- 撥打 บ้อ ต้า  
โทร



# 造句

## แต่งประโยค

- 1 賺<sup>๕</sup>賠<sup>๕</sup> 做<sup>๕</sup>生<sup>๕</sup>意<sup>๕</sup> 一<sup>๕</sup>定<sup>๕</sup>會<sup>๕</sup>有<sup>๕</sup>賺<sup>๕</sup>賠<sup>๕</sup>。  
กำไรและขาดทุน - ทำการค้าต้องได้กำไรและขาดทุน
- 2 股<sup>๕</sup>票<sup>๕</sup> 公<sup>๕</sup>公<sup>๕</sup>不<sup>๕</sup>贊<sup>๕</sup>成<sup>๕</sup>我<sup>๕</sup>老<sup>๕</sup>公<sup>๕</sup>買<sup>๕</sup>股<sup>๕</sup>票<sup>๕</sup>。  
หุ้น - พ่อสามีไม่เห็นด้วยที่สามีของฉันซื้อหุ้น
- 3 提<sup>๕</sup>醒<sup>๕</sup> 提<sup>๕</sup>醒<sup>๕</sup>您<sup>๕</sup>， 目<sup>๕</sup>前<sup>๕</sup>您<sup>๕</sup>的<sup>๕</sup>餘<sup>๕</sup>額<sup>๕</sup>  
剩<sup>๕</sup>下<sup>๕</sup>NT60。  
เตือน - ขอเตือนว่า ตอนนี้ออกเงินของคุณคงเหลือ 60 เหรียญ
- 4 可<sup>๕</sup>疑<sup>๕</sup> 這<sup>๕</sup>封<sup>๕</sup>中<sup>๕</sup>獎<sup>๕</sup>簡<sup>๕</sup>訊<sup>๕</sup>很<sup>๕</sup>可<sup>๕</sup>疑<sup>๕</sup>， 不<sup>๕</sup>  
要<sup>๕</sup>上<sup>๕</sup>當<sup>๕</sup>。  
น่าสงสัย - ข้อความถูกรางวัลฉบับนี้น่าสงสัย อย่าหลงกล
- 5 撥<sup>๕</sup>打<sup>๕</sup> 若<sup>๕</sup>有<sup>๕</sup>任<sup>๕</sup>何<sup>๕</sup>問<sup>๕</sup>題<sup>๕</sup>， 請<sup>๕</sup>撥<sup>๕</sup>打<sup>๕</sup>關<sup>๕</sup>  
懷<sup>๕</sup>專<sup>๕</sup>線<sup>๕</sup>。  
โทร - หากมีปัญหาคือๆ กรุณาโทรสายตรง

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

成人基本識字雙語教材(中泰語)/張明文總編輯.  
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12  
冊;公分

第4冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材

528.42

112019577

## 成人基本識字雙語教材(中泰語)第四冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:譚華德

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:呂曉昭

教材諮詢:新北市政府教育局新住民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉114

地址:100 台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉173

地址:106 台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國103年07月 修訂二版:中華民國112年12月


ISBN: 978-626-345-384-5

GPN: 1011201639

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作3.5 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



# 成人基本識字 雙語教材

中泰語

คู่สมรสต่างชาติ  
ภาษาจีน-ไทย  
การรู้จักคำเบื้องต้นสำหรับผู้ใหญ่  
คู่มือการสอนสองภาษา



教育部 發行